

Antes welo tawata un rinocero hopi salvahe.
Y e tawatin forsa, hopi forsa.
E por a hisa sigur cien troncon pareu.
Ma awor Welo ta bieù.
E ta prefera cabisha henter dia den sombra.
Awe e tin cu cuida Rino.

Rino tin gana di hunga, ma bon
mira Welo no ke haci
nada.


De Nationale
Voorleesdagen
2025
22 januari t/m 1 februari

Ingrid y Dieter Schubert



Rino

traduci na
Papiamento

Vertaling
bij Prentenboek
van het Jaar
2025



Ingrid y Dieter Schubert

Rino

traduci na
Papiamentu

Deze vertaling is verschenen tijdens
De Nationale Voorleesdagen 2025 en hoort bij het
Prentenboek van het Jaar: *Rinus*.

Het Prentenboek van het Jaar leen je bij de Bibliotheek
of koop je bij de boekhandel. Er is ook een voordelige
mini-editie verkrijgbaar.

De oorspronkelijke editie van dit boek is
verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van
Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een
bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma
BoekStart (Stichting Lezen) en het Nederlands
Letterenfonds.

Deze uitgave is niet bestemd voor de losse verkoop.

A publica e traduccion aki durante e 'Dianan Nacional
di lesa pa otro scucha 2025' y e ta pertenece na e buki
di prenchi di aña: *Rino*.

Bo por fia e buki di prenchi di aña na biblioteca of bo
por cumpr'e den libreria. Tambe tin un edicion chikito
disponibel cu ta mas barata.

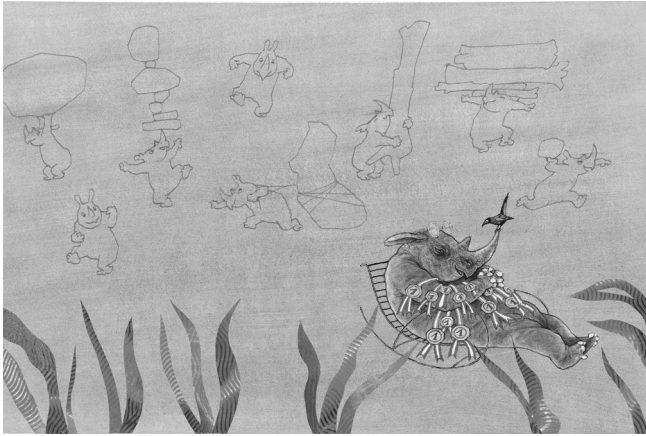
E Dianan Nacional di lesa pa otro scucha ta un
proyecto di Stichting Lezen, ehecuta pa CPNB.

© 2023 tekst en illustraties: Ingrid en Dieter Schubert

© 2025 vertaling: Roland Colastica

Vormgeving: Moker Ontwerp





Antes Welo tawata un rinocero hopi salvahe.
Y e tawatin forsa, hopi forsa.
E por a hisa sigur cien troncon pareu.



Ma awor Welo ta bieu.
E ta prefera cabisha henter dia den sombra.
Awe e tin cu cuida Rino.
Rino tin gana di hunga, ma bon mira Welo no ke haci nada.



Rino ta sapatia rond di Welo.
Welo, bo ta hunga cu mi? e ta grita.
Ma Welo no ta tende, pasobra e ta sordo.



Ha, Rino ta pensa, Welo ta drumi.
E no ta tende nada.
E no ta mira nada.
Kemen e no por bisa nada tampoco!

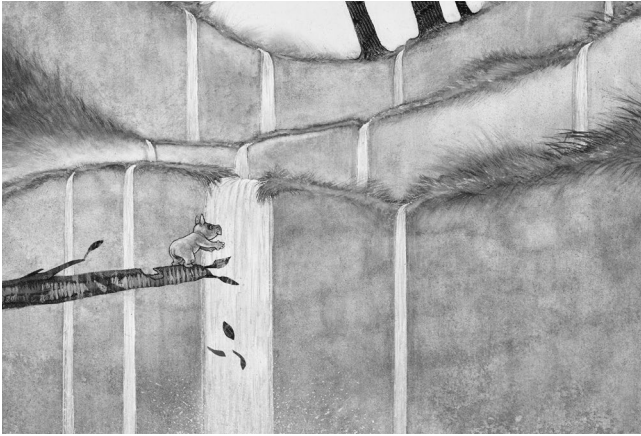


Awor porfin Rino por haci salvahe.
Mas salvahe cu salvahe.
Mas salvahe cu Welo tawata un tempo.
Ora e ranca bini, un y tur ta core bay.



Rino tin forsa tambe!
Mas forsa cu forsa mes.
Mas forsa cu Welo tawatin un tempo.

E por hisa tur mata di mundo,
si e ke.



Rino a cuminsa sinti calor.
Di haci salvahe y uza forsa bo ta haya sed.

E por bebe henter un catarata.
Rino no tin miedo di awa.
Ma e awa aki ta bruto.
Na e momento ey Rino ta tende KRAK!



E awa ta mas bruto cu bruto.
Y e ta core mas lihe cu lihe.
E ta lastra Rino bay hunto cu ne bay den e abismo.

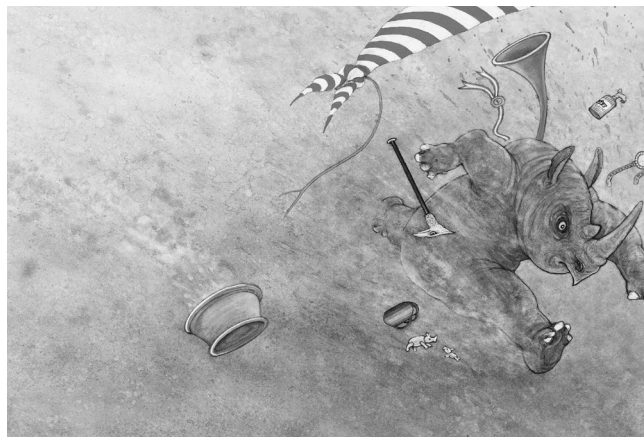


E no por sali mas.

Auxilio Rino ta grita duro manera e por.

Danki Dios yudansa ta yega.

Nan ta tene otro duro, pero net nan no por yega.



Welo ta spanta bula lanta.

Unda Rino ta? E ta pensa.

E ta lanta para, bati su ocreanan, y hole.

Welo ta bira salvahe, mas salvahe cu un tempo e tawata.

E ta core, mas duro cu biento.



E ta bula pasa riba tur cos cu ta riba su caminda.
Sin duda, e ta bula den e abismo i tene Rino duro.
'Wel Rino,' e ta bisa, 'awor bo tin cu siña gatia.'
Hunto cu Welo Rino ta subi bay ariba.



Rino ta contento atrobe ora nan ta ariba.
Contento y orguyoso.
'Boso a mira mi Welo?' e ta grita exita.
'E ta esun di mas salvahe y cu mas forza di tur.



'Subi riba mi lomba numa,' Welo ta bisa.
Asina nan ta cana hunto bay cas.
Welo tin forsa, e ta salvahe y balente.
Welo ta un heroe.
Rino tambe lo bira asina despues!



Participa bo tambe na E Dianan Nacional di Lesa pa otro scucha!

Di 22 di januari te cu 1 di februari 2025 e **Dianan Nacional di Lesa pa otro scucha** ta tuma luga.

Esaki ta e fiesta di lesa pa otro scucha di mas grandi pa mucha di 0 te 6 aña y pa nan mayornan, esnan cu ta cuida nan, nan maestronan, nan welo- y welanan.

Durante di e Dianan Nacional di lesa pa otro scucha, lo tin hopi actividad divertido den henter e pais relaciona cu lesamento pa otro scucha.

Na hopi scol, centro di mucha y scol pre-escolar lo tin desayuno cu lesamento pa otro scucha cu un invitado special pa lesa.

Tambe na biblioteca lo tin hopi cos di haci y experencia.



De Nationale
Voorleesdagen
2025

22 januari t/m 1 februari

Les a pa otro scucha den bo mes idioma

Les a pa otro scucha y papia tocante buki ta bay mas miho den e idioma cu bo ta domina.

Pa desaroyo di idioma cerca mucha no ta importa den cua idioma bo les a pa e scucha.

Mucha por traspasa e conocimiento (palabra y frase) cu nan tin den nan prome idioma pa nan di dos idioma.

Pues les a pa otro scucha den bo mes idioma ta bon pa desaroyo di Hulandes tambe.

Kemen, ora di les a pa otro scucha, scoge specialmente e idioma cu ta mas cerca di bo.

Na biblioteca bo ta haya hopi buki di prenchi na Papiamento y Papiamentu.

Buki di prenci sin texto.

Lesá pa otro scucha no tur ora mester ta for di un buki cu texto.

Tin hopi buki di prenci bunita cu solamente plachi. Hopi biaha e bukinan aki tin plachi cu hopi cos di mira, caminda hunto por descubri tur sorto di cos. Asina ta nace combersacionnan agradabel.

Buki di busca tambe ta hopi gusta cerca mucha y nan ta bon pa ampliacion di vocabulario.

Pidi na biblioteca o libreria pa e bukinan sin texto di mas bunita cu tin. Of subi www.jeugdbibliotheek.nl.



www.jeugdbibliotheek.nl

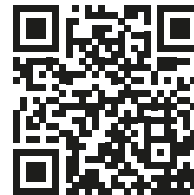
Buki di prenci na tur idioma

Bo tabata sa cu bo por scucha *Rino* den hopi idioma?

Riba e website ‘Prentenboeken in alle talen’, boluntarionan ta lesa buki pa mucha den hopi diferente idioma.

Scan e código y scucha *Rino* den e idioma cu abo ke.

Prentenboeken in alle talen ta un iniciativa di ‘De voorleesexpress’.



www.prentenboekeninalletalen.nl

